

**Jahresvereinbarung  
zur weiteren Gestaltung  
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen  
zwischen Cottbus und Zielona Góra**

**2017 / 2018**



Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis 2018 folgende Vorhaben durchgeführt:

## **Allgemeine Verwaltung**

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014-2020 werden gemeinsam vorbereitet und realisiert (*Kurztitel*):
  1. „Erhaltung und Nutzung der historischen Parklandschaft Branitz und Zatonie“ (Leadpartner Stadt Cottbus) ab 2017 bis 2020
  2. „Naturkundliche Bildung in Zoologie und Botanik“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
  3. „Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“ (Leadpartner Stadt Zielona Góra) ab 01.09.2017 bis 2020
  4. „Parkverbund“ (Leadpartner Stadt Cottbus) – Antragstellung bis Oktober 2017
  5. „Zoo der Euroregion – 2.BA Raubtierhaus und Ausbau Minizoo in Zielona Góra“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
  
- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.
  
- Die Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprawa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.
  
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprawa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
  
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.
  
- Beide Städte unterstützen Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

## Kinder- und Jugendarbeit

### 1. Weltkindertag 2017

„Kinder haben Rechte - Wir feiern Weltkindertag in Cottbus“

Datum: 21. September 2017

Uhrzeit: 14:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe aus der Stadt Cottbus mit Beteiligung von polnischen Kindern.

### 2. Weltkindertag 2018

Thema wird benannt.

Datum: September 2018

Uhrzeit: 14:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe aus der Stadt Cottbus mit Beteiligung von polnischen Kindern.

3. Im Bereich der Jugendarbeit planen die Kontaktstellen Städtepartnerschaft der Stadtverwaltungen (INTERREG VA – Projekt) in Kooperation mit dem Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. und seinen polnischen Partnern die Realisierung folgender Projekte für Kinder und Jugendliche:

Jahr 2017:

1. Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Cottbus am 29.09.2017
2. Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep vom 23.10. - 30.10.2017
3. Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder in Neuhausen/Spree vom 09.10. - 11.10.2017
4. Intergeneratives Deutsch-Polnisches Adventsprojekt in Zielona Góra im Dezember 2017
5. Sprachkurs „Spielend die polnische Sprache lernen“ – laufend
6. Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops) - laufend
7. Praktika für Schüler und Studenten – laufend
8. Deutsch-Polnische Theaterbegegnung in Zielona Góra vom 22.09. – 24.09.2017

Jahr 2018:

1. Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Osterferien 2018
2. Deutsch-Polnisches Kulturprojekt zur Ostertradition in Deutschland und Polen im März 2018
3. Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen/Spree vom 04.06. – 06.06.2018
4. Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Sommer 2018
5. Deutsch-Polnisches Musikprojekt für Jugendliche in Cottbus vom 26.06. – 29.06.2018
6. Deutsch-Polnischer Öko – Workshop in Neuhausen/Spree im Juli 2018
7. Deutsch-Polnische Kinderferienbegegnung im Juli 2018
8. Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Zielona Góra im September 2018

9. Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep im Oktober 2018
10. Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder in Neuhausen/Spree im Oktober 2018
11. Intergeneratives Deutsch-Polnisches Adventsprojekt im Dezember 2018
12. Sprachkurs „Spielend die polnische Sprache lernen“ – laufend
13. Offene Kinder- und Jugendarbeit (thematische Workshops) - laufend
14. Praktika für Schüler und Studenten – laufend

Die Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung aus dem Klein- Projektfonds (KPF) der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprowa-Nysa-Bóbr.

Die Partnerschaftsbeziehungen in den Kindertageseinrichtungen und Schulen in Cottbus und Zielona Góra werden durch die 2017 neu gegründeten Kontaktstellen Städtepartnerschaft begleitet und unterstützt. Es handelt sich um folgende Einrichtungen:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
  - Die Partnerschaft mit dem 11. Kindergarten in Zielona Góra besteht seit 12 Jahren
  - Es finden jährliche Treffen der Schulanfänger beider Kitas in Cottbus bzw. Zielona Góra statt
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
  - Die Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 25 in Zielona Góra
  - Die vorhandenen brieflichen Kontakte sollen durch Begegnungen der Kinder und Erzieher erweitert werden
3. Villa Kunterbunt und Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
  - Diese Kitas zeigen Interesse an Partnerschaftsbeziehungen mit Kindertagesstätten in Zielona Góra, Beide Verwaltungen unterstützen sie in der Kontakthanbahnung
4. Schulpartnerschaften der Regine – Hildebrandt-Grundschule, Nevoigt – Grundschule und des Humboldt Gymnasiums mit Partnersschulen in Zielona Góra.

## Kultur

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und der Bibliothek in Zielona Góra wird fortgesetzt.
- Beide Städte unterstützen die Deutsch-Polnischen Schüler-Kunst-Tage 2018.
- Zusammenarbeit „Festival des Osteuropäischen Filmes Cottbus“  
Die bereits bestehende Kooperationsvereinbarung zwischen dem FilmFestivalCottbus und der Stadt – und Woiwodschaftsbibliothek „C. Norwid“ in Zielona Góra wurde im Mai 2017 verlängert. Vereinbart wurde, sich zu beraten und gegenseitige Filmpräsentationen zu organisieren. Im Fokus steht die Kooperation im Rahmen des traditionellen „Kozzi-Cybulski-Wilhelmi“ Film- und Theaterfestivals. In der Kombination von Filmen, Workshops und Theateraufführungen wird die Veranstaltung in Zielona Góra, Żary, Szprotawa und Wiechlice aufgeführt. Die bereits bestehende Partnerschaft zum 5. Lyzeum „Krzysztof Kieslowski“ in Zielona Góra wird weitergeführt.
- Die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ an der Cottbuser Oberkirche und der Philharmonie Zielona Góra wird durch folgende Vorhaben fortgesetzt :
  1. Konzert zum Reformationsfest in der Oberkirche Cottbus am 31.10.2017
  2. Konzert zum 2. Advent in der Oberkirche Cottbus am 10.12.2017
  3. Passionskonzert in der Oberkirche Cottbus mit der Philharmonie Zielona Góra am 25.03.2018

## Sport

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.

Folgende Veranstaltungen werden gemeinsam durchgeführt:

1. Deutsch-Polnisches Hallenmeeting in Cottbus im Januar 2018
2. Deutsch-Polnische Begegnungen im Golfsport, Lausitzer Golfclub e.V. von Mai - Oktober 2018
3. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tischtennisport der Vereine SG Automation und CTTT e. V. von April – September 2018 in beiden Städten
4. Internationales Schwimmsportfest des PSV Cottbus, Abt. Schwimmen e. V. im April 2018
5. Reit- und Springturnier – Reitverein Sielow, in Sielow vom 08.06. - 09.06.2018
6. Deutsch – Polnisches Kataturnier in Cottbus, Doitsu-Budo-Kwai e. V. im März 2018
7. Sommer- und Sportcamp, Doitsu-Budo-Kwai e. V. im Juli 2018
8. Die Zusammenarbeit im Bereich Fitness-Sport zwischen dem Everes-Fitness-Zentrum in Zielona Góra und dem Cottbuser Crossbox e.V. wird im Rahmen von gemeinsamen KPF-Projekten fortgesetzt
9. Seniorensportfest – Stadtsportbund Cottbus e.V. in Cottbus am 13.06.2018
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend in Cottbus am 06.06.2018
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V. in Cottbus im Mai 2018
12. Drachenfest – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. in Cottbus am 03.10.2018
13. Jugendaustausch / Reisen / Jugendarbeit im Rahmen von Projekten mit dem Deutsch - Polnischen Jugendwerk

## Politik mit und für Menschen mit Behinderungen

### ➤ Förderschulen

1. Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme von Schulklassen aus der Spreeschule, der Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt geistige Entwicklung)
2. Auf der Grundlage einer abgeschlossenen Kooperation mit der Förderschule in Zielona Góra werden gegenseitige Hospitationen in den Partnerschulen Cottbus und Zielona Góra durchgeführt.  
Schülerbegegnungen sind jährlich im Sommer und im September geplant
3. Durchführung von gemeinsamen Lehrerkonferenzen
4. Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme einer Schulklasse aus der Bauhausschule, Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt körperliche und motorische Entwicklung)
5. Teilnahme der Schülerinnen und Schüler am Leichtathletikwettkampf in Cottbus
6. Teilnahme der Schülerinnen und Schüler am Boccia – Turnier in Zielona Góra

### ➤ Jugendliche mit Behinderungen

- Mitglieder des Freizeitclubs „ganz unbehindert“ des „Macht los“ e.V. und der „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ nehmen an Begegnungen von deutschen und polnischen Jugendlichen in Przylep teil.

### ➤ Erwachsene BürgerInnen mit Behinderungen

1. Durchführung von jährlichen Hippotherapie Projekten - Treffen der Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und der Multiple Sklerose Selbsthilfegruppen mit gleich Betroffenen aus Zielona Góra im Hippotherapiecamp in Przylep.
2. Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort.

## **Brand- und Katastrophenschutz**

- Feuerwache Zielona Góra im März 2018:
  1. Beratung zur gegenseitigen Anforderung von Kräften und Mitteln bei der grenzüberschreitenden Hilfeleistung/Aktualisierung der bestehenden Kommunikationswege und Erstellung eines gemeinsamen Technikverzeichnisses.
  2. Terminabsprachen/Informationsaustausch.
  
- Feuerwache Cottbus im April 2018
  1. Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit bis zu 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus.
  
  2. Vorstellung der Technik der Feuerwehr Cottbus zur Bewältigung von Gefahrstoffeinsätzen sowie der Dekontamination.
  
  3. Terminabsprachen/Informationsaustausch.
  
- Feuerwache Zielona Góra im Mai 2018
  1. Vorstellung der Höhenrettungsgruppe der Feuerwehr Zielona Góra.
  2. Teilnahme von Vertretern der Cottbuser Feuerwehr am Tag des Feuerwehrmannes in Zielona Góra.
  
- Feuerwache Zielona Góra im August und September 2018
  1. Treffen der Führungskräfte der Feuerwehren und Vorstellung der Strukturen.
  2. Einsatzübung Wasserrettung auf der Oder der Feuerwehr Zielona Góra.
  
- Feuerwache Cottbus im Dezember 2018
  1. Jahresabschlussbesprechung
  2. Terminabsprachen zur Zusammenarbeit und Aufstellung des Jahresplanes 2019.

## Bürgerbegegnungen

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen. Begegnungen finden aus unterschiedlichen Anlässen und zu verschiedenen Themen statt (z. B. Weinfest in Zielona Góra, Sommerfest der „Lila Villa“, Weihnachten in Polen und Deutschland, Kreativworkshop).
- Der Cottbuser Frauenzentrum e.V. und der Frauenverein BABA in Zielona Góra planen Arbeitskontakte und die Durchführung eines Workshops. Hauptinhalt sind der Transfer von Erfahrungen des Frauenzentrums e.V. und die Weiterentwicklung beider Vereine in ihrer frauenpolitischen Arbeit. Dafür werden inhaltliche Schwerpunkte und Arbeitsgebiete bestimmt.

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

Zielona Góra, 08. September 2017

Präsident  
der Stadt Zielona Góra

Janusz Kubicki

Oberbürgermeister  
der Stadt Cottbus

Holger Kelch

